

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK**  
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS  
**Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк**  
АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

*Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Катедрі*  
*Come to your (home) house of worship*

**VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR**  
**ВСЕЧЕСНІШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 pm  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 am in English  
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год. по-англійськи  
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
**CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET**

**OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msgm@ukrcap.org

**WELCOME! / ВІТАЄМО!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

C  
H  
R  
I  
S  
T  
I  
S  
B  
O  
R  
N  
!  
  
G  
L  
O  
R  
I  
F  
Y  
  
H  
I  
M  
!

Х  
Р  
И  
С  
Т  
О  
С  
  
Р  
О  
Ж  
Д  
А  
Є  
Т  
Ь  
С  
Я  
!  
  
С  
Л  
А  
В  
І  
М  
О  
  
Й  
О  
Г  
О  
!

### **SANCTUARY CANDLE OFFERINGS**

**Candle before Jesus Christ on the Iconostas:** In memory of +Wolodymyr Wasylaschuk by Kathrine, Christine, Walter

**Candle before Mary, Mother of God on the Iconostas:** In memory of +John Vasko, Jr. by Family

**Candle before St. Nicholas on the Iconostas:** In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

*The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week*



**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

- ♦ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ♦ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ♦ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ♦ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



**SEEKING A CATHEDRAL HALL MANAGER:** We are looking for a person to manage our Cathedral Banquet Hall. Interested and qualified persons are asked to contact the Rectory office at 215-922-2845.

### **THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ**

SATURDAY DECEMBER 21 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespertal Divine Liturgy</b> +Stanley Oprysk — Oprysk Family +Стенлі Оприск — Родина Оприск	Engl Англ	Субота 21 грудня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday DECEMBER 22 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SUNDAY BEFORE CHRISTMAS — OF THE FATHERS</b> <b>НЕДІЛЯ ПЕРЕД РІЗДВОМ — ОТЦІВ</b> <b>Tone 2 Col. 1:12-18 Gospel: Mt. 1:1-25</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +Adriana Bida — Sonia Komar & Family +Адріана Біда — Соня Комар з родиною	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 22 грудня <b>КАТЕДРА</b>
MON. DEC. 23 CHAPEL	8:00am	Divine Liturgy Божественна Літургія		Пон.23 груд. <b>КАПЛИЦЯ</b>
TUE. DEC. 24 CATHEDRAL	9:00am 9:00pm 9:45pm	<b>CHRISTMAS EVE — НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО</b> Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great Вечірня з Літургією Св. Василя Великого Great Compline with Lytia — Велике Повечір'я з Литією Hierarchical Divine Liturgy — Архиєрейська Свята Літургія		Вівт. 24груд. <b>КАТЕДРА</b>
Wed. DEC. 25 CATHEDRAL	9:00am 10:00am	<b>CHRISTMAS DAY - NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST</b> <b>РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА</b> Matins — Утреня Hierarchical Divine Liturgy — Архиєрейська Божественна Літургія		Сер. 25 груд. <b>КАТЕДРА</b>
THUR. DEC. 26 CATHEDRAL	9:00am 10:00am	<b>SYNAXIS OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD</b> <b>СВЯТО СОБОРУ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ</b> Matins — Утреня Hierarchical Divine Liturgy — Архиєрейська Божественна Літургія		Четв.26груд. <b>КАТЕДРА</b>
FRI. DEC. 27 CATHEDRAL	10:00am	<b>ST. STEPHEN, ARCHDEACON AND PROTOMARTYR</b> <b>СВЯТОГО ПЕРВОМУЧЕНИКА І АРХИДІЯКОНА СТЕФАНА</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		П'ят. 27груд. <b>КАТЕДРА</b>
SATURDAY DECEMBER 28 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespertal Divine Liturgy</b> +Olga Vasko — Children +Ольга Васко — Діти	Engl Англ	Субота 28 грудня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday DECEMBER 29 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SUNDAY AFTER CHRISTMAS</b> <b>НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА</b> <b>Gal. 1:11-19 Gospel: Mt. 2:13-23</b> +Ronald Maxymiuk, Jr. — Ronald Maxymiuk, Sr. +Рональд Максимюк, мол. — Рональд Максимюк, ст. For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 29 грудня <b>КАТЕДРА</b>

**OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF DECEMBER 14-15, 2019**

**Basket: \$3004.00; Feast: \$281.00; Candles: \$874.00; Bingo: \$1200.00; Kitchen: \$2981.00; Other: \$5.00**

**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.**

**\*Please remember your Cathedral in your Testament! \*Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!\***

**WE WELCOME ALL TO COME TRY OUR PYROHY AND OTHER DELICIOUS FOODS IN THE PARISH**

**Thank you goes to Anna Maxymiuk, Mary Fedorin and Sonia Konrad for the donation you have made!**

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

**Улюблені у Христі Брати і Сестри! Дорогі Парафіяни!**

Завдяки Божій ласці ми дочекалися цього Різдва та радісно вітаємо Новонароджене Дитятко Боже, Ісуса. Як і кожного разу, Він приходить до нас та до цілого світу і приносить нам свій мир, щастя і радість. Все, що від нас залежить, це бути готовими прийняти Його дари та використовувати їх для слави Божої та для спасіння наших душ.

Від щирого серця вітаю вас з нагоди цього величного свята — **РІЗДВА ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА**. Нехай ці вітання линуць: до тих, хто зібрався за святковим родинним столом — радійте присутності кожного, хто є і може бути поруч з вами; до тих, хто, можливо, втратив когось зі своїх рідних чи близьких цього року та сумує за ними — нехай Ісус заліковує ваші рани болючої втрати; до тих, хто, можливо, отримав якийсь особливий дарунок чогось чи Когось у вашій родині — будьте щиро вдячними Богові за це. Нехай Дитятко-Ісус благословить всіх вас і принесе щастя і радість у ваші душі і серця. Нехай Господь подасть Свій Мир, такий довгоочікуваний в нашій рідній Україні та по цілому світі. Нехай цьогорічні святкування возвеселяють ваш та ваші родини щастям, радістю та Божим благословенням. Веселих всім Свят та Щасливого Нового Року!

Щиро дякую за ваші картки привітання, теплі побажання та щедрі дарунки! **Благословення Господнє на вас!**

*Священник Христовий та ваш вірний приятель о. Роман Пітула з родиною!*

**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

**Beloved Brothers and Sisters in Christ! Dear Parishioners!**

By God's Mercy we have reached this Christmas time and we happily greet Baby Jesus, our New-Born King and Savior. As always He comes again to us and to the whole world to bring peace and happiness, and all we have to do is to be ready and able to receive His gifts and use them for Glory of God and for our salvation.

With my whole heart I want to greet all of you on the occasion of this Glorious Feast — **NA-TIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST!** My greetings are to those who are gathered together at your Family table -- enjoy each other's company and presence; to those who may have lost their loved ones this year and miss them very much -- may Jesus be of best comfort for you at this time; to those who probably have been gifted with something or Someone special in your Family this year -- be most grateful to Our Lord God. May New-Born Child bless all of you and may Christ's peace dwell within your hearts and souls. May this year's celebrations bring happiness, joy and God's Grace to you and to your Families. I wish you all a Merry Christmas and a Happy New Year! Also thank you for all your greeting cards, warm wishes, and your generous gifts! Your kindness and thoughtfulness are greatly appreciated! **God's Blessings upon you!**

*Christ's Priest and your faithful friend Fr. Roman Pitula with the Family!*



# NEW YEAR'S DANCE! 2020 НОВОРІЧНА ЗАБАВА!

Запрошуємо на **Новорічну забаву**, яка відбудеться у **вівторок 31 грудня** у нашій Катедральній бенкетній залі. Запросіть своїх рідних, близьких, друзів та знайомих. Зустріньмо **Новий 2020 рік** у веселому товаристві та під звуки української музики. Початок о 8.00 год. вечора. Вхід: Дорослі - \$80 (\$90 після 22 грудня), студенти (13-18) - \$50, діти (6-12) - \$30. За квитками звертатись: (267) 254-2671, (267) 761-6004, (215) 922-2845.

\*\*\*\*\*

Our Cathedral Parish will have a **New Year's Eve celebrations** on **Tuesday, December 31**, at our Cathedral Banquet Hall. Please join us for an evening of great Ukrainian food, dancing and fun as we ring in the New Year of 2020. Bring your relatives and friends. Starting at 8.00 PM. Tickets: adults - \$80 (\$90 after December 22), youth (13-18) - \$50, children (6-12) - \$30. For tickets call: (267) 254-2671, (267) 761-6004, (215) 922-2845.







**ФЕСТИВАЛЬ РІЗДВЯНОЇ КОЛЯДИ:** В неділю, 12-го січня 2020 року Божого у нашому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття в Філадельфії, о 3-й годині пополудні відбудеться Фестиваль Різдвяної Коляди. Будуть виступати хори з різних парафій. Щиро запрошуємо всіх.

**ANNUAL FESTIVAL OF CHRISTMAS CAROLS:** Annual Festival of Christmas Carols will be held on Sunday, January 12, 2020 at 3 p.m. at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. Choirs from different parishes will participate. Everyone is welcome.

**ПРОХАННЯ:** По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше виrozumіння та співпрацю.

**A SPECIAL REQUEST:** At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

**HOLY CONFESSION:** Please use the Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday's (4:30pm) and at both Sunday's (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

**СВЯТА СПОВІДЬ:** Просимо скористати з нагоди відбутися Святу Сповідь у нашому Архикатедральному Соборі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священникам, котрі радо жертвують свій час для Св. Сповіді, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

**ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ:** Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

**PLEASE PRAY FOR THE SICK:** Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Maria Sawicky, Marika Borowycka, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Daria Zaharchuk.

**CONFESSIONS:** If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call (908) 217-7202.

**СПОВІДІ:** Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священників, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священників відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

**BAPTISMS:** The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

**ХРЕЩЕННЯ:** Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

**MARRIAGES:** The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

**ОДРУЖЕННЯ:** Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

**ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP:** Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for baptism and confirmation, etc. The requirements for a sponsor are as follows: Sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, the marriage must be recognized by the Catholic Church.

**ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ:** Ті, хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.

#### ASK THE PASTOR

(questions-answers)

**QUESTION:** Sometimes the confession line is long and confessions continue into the Liturgy. If one priest is celebrating, while another is hearing confessions still, and I wait in line and go to confession after Liturgy has begun, am I still fulfilling my obligation to attend Liturgy even though I missed part of the Liturgy?

**ANSWER:** Yes, you certainly are. People walk in and out of Liturgy all the time because kids are crying, they need to use the restroom, they got a bloody nose, etc. Certainly going into the confessional is included. In fact, in the instruction to priests called, *The Priest, Minister of Divine Mercy*, the Church has encouraged priests to be available for confessions during Liturgy when there are large crowds and many priests are already concelebrating. I wouldn't suggest making a habit of it (intending on a regular basis to miss part of the Liturgy), but it is actually very common in other countries.





### A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity  
to *accept* the things I cannot change,  
*courage* to change the things I can, and  
*wisdom* to know the difference.

### Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

**A THOUGHT FOR THE DAY:** Keep your dreams alive. Understand, to achieve anything requires faith and belief in yourself, vision, hard work, determination, and dedication. Remember all things are possible for those who believe.

### WHY GO TO CHURCH?

A church goer wrote a letter to the editor of the newspaper and complained that it made no sense to go to church every Sunday. "I've gone for 30 years now," he wrote, "and in that time I have heard something like 3,000 sermons. But for the life of me I can't remember a single one of them. So I think I'm wasting my time and the pastors are wasting theirs by giving sermons at all." This started a real controversy in the "Letters to the Editor" column, much to the delight of the editor. It went on for weeks until someone wrote this clincher:

"I've been married for 30 years now. In that time my wife has cooked some 32,000 meals. But for the life of me, I cannot recall the entire menu for a single one of those meals. But I do know this: They all nourished me and gave me strength I needed to do my work. If my wife had not given me those meals, I would be physically dead today. Likewise, if I had not gone to church for nourishment, I would be spiritually dead today!"

When you are DOWN to nothing... God is UP to something! Faith sees the invisible, believes the incredible and receives the impossible! Thank God for our physical and spiritual nourishment!

Author Unknown

### МИЛОСТИНЯ

Ця історія трапилася дуже давно в одному англійському містечку. Жебрачка у дрантивому лахмітті ходила від хати до хати, не минаючи жодних дверей, і просила милостиню. Їй не надто щастило. Одні її лаяли, інші проганяли собаками, а хтось кидав у фартух кусні запліснявілого хліба і гнилу картоплю, аби лиш відчепилася. І тільки двоє стареньких, що жили в маленькій хатинці на краю міста, пустили бідолаху до свого дому і пригостили.

«Сідай, погрійся», - промовив дідусь, а його жінка в цей час розігрівала молоко і краяла хліб. Коли жебрачка їла, старенькі ласкаво примовляли і потішали її.

Наступного дня до міста зненацька прибув королівський посланець. Він заходив до кожного дому і запрошував усіх на королівську гостину. Це викликало в містечку неабияке збентеження.

Пополудні всі родини, святково одягнені, з'явилися у замку. Гостей посадили у великій залі - кожному було заздалегідь визначене місце - і слуги почали носити страви.

За мить по залі прошелестів невдоволений гомін. А все через те, що прислужники подавали гостям картопляне лушпиння, каміння та кусні спліснявілого хліба. Лише в тарілки старенького подружжя, що сиділо в кутку, з великою люб'язністю накладали вишукані смачні наїдки.

Раптом до зали вбігла жінка, вбрана у жебраче лахміття. Усі заціпеніли.

«Сьогодні, - промовила вона, - я хочу почакувати вас тим, чим ви частували мене вчора».

Тоді скинула з себе жебраче шмаття і враз засяяли, виблискуючи, розкішні шати, оздоблені коштовним камінням. Це була їхня королева.

\* \* \*

### HUMOR:

A guide, showing an old lady through the Zoo, took her to a cage occupied by a kangaroo.

"Here, madam," he said, "we have a native of Australia."

"Good gracious," she replied, "and to think my sister married one of them."

### СМІЄМОСЬ РАЗОМ...

#### Чи дорого коштує?...

- Скажи, тату, чорнило дорого коштує?
- Ні, дешево. А чому це тебе цікавить?
- Мама дуже сердиться, що я вилив чорнило на скатертину.



**СВЯТА ТАЙНА СПОВІДІ ПЕРЕД РІЗДВОМ:** Готуючись до Різдвяних Свят, пам'ятаймо про ще один важливий обов'язок — Святу Сповідь. Св. Тайну Покаяння можна отримати у нашому Катедральному храмі як на протязі цілого року, так і під час цього Різдвяного посту. Ми щиро вдячні священикам, котрі радо жертвують свій час для Св. Сповідей, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом! Скористайтесь доброю нагодою примирення з Богом, і також будьмо добрим прикладом для наших дітей у духовному приготуванні до зустрічі з Господом Нашим Ісусом Христом під час цих Різдвяних Свят.

**HOLY CONFESSIONS BEFORE CHRISTMAS:** As we prepare ourselves for Christmas in different ways, there is one more important thing we must give special attention – Holy Confession. Please use the opportunity to receive this Holy Mystery of Reconciliation, which is available in our Cathedral Parish all year around including this Philip's Fast before Christmas. We are thankful to our visiting priests for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ! Reunite yourselves to Christ and thus show a good example to your children as we prepare spiritually to meet our Lord Jesus Christ at his Nativity.

**INSTRUCTION FOR RECEIVING HOLY COMMUNION:** Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

**ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ:** Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священик дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

**OBSERVATION OF THE FAST ON THE CHRISTMAS EVE:** On December 24<sup>th</sup>, on the Christmas Eve, we observe a strict fast from midnight until the Holy Supper and on until midnight, December 25<sup>th</sup>. This requires abstinence from meat (dairy products allowed) for everyone between ages 14-59. Children under 14 and those who are 60 and older are exempt from the fast, but it is recommended to observe if so desired.

**ДОТРИМАННЯ ПОСТУ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР:** 24 грудня, в Навечір'я Різдва Христового, ми дотримуємося строгого посту від півночі до Святої Вечері, і від Святої Вечері аж до півночі, 25 грудня. Того дня стримуються від вживання м'яса (молочні страви дозволяються) всі віком між 14 та 59 років. Діти до 14 років та 60 і старші не є зобов'язаними постити, але рекомендовано за бажанням.

**CHRISTMAS FLOWER DONATION:** In a several of weeks we will welcome the Savior and King of the world Jesus Christ to be born and come to us. Let's prepare a special place — our hearts and our church for this Special Guest to come and bless us. So, in order to prepare and decorate our Cathedral at this Christmas we need a lot of Christmas flowers. We ask all our Parishioners to make your generous donation towards purchase of flowers for this special Christmas Season. Thank you and may Almighty God reward you for your generosity.

**ПОЖЕРТВИ НА РІЗДВЯНІ КВІТИ:** За кілька тижнів будемо вітати Господа і Спаси нашого Ісуса Христа, як новонароджене Дитяtko Боже. Приготуймо особливе місце — наші серця та наш храм до зустрічі цього Особливого Гостя. Щоб наш Катедральний храм гарно приготувати та прикрасити на Різдвяні свята потрібно багато квітів. Тому, просимо всіх наших парафіян жертвувати кошти на Різдвяні квіти для нашої Катебри під час цих Різдвяних Свят. Наперед щиро вдячні та нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість.

**CATHECHISM CLASSES:** Our Cathedral Parish catechism classes are being held each Sunday at Cathedral Rectory. Classes will be held 11:45am till 12:30 pm. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. Contact our Cathedral Pastor or Missionary sisters for more information and to sign up for classes.

**КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ:** У нашій Катедральній парафії проводяться катехитичні класи для наших парафіяльних дітей, котрі відбуваються кожної неділі з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді. Дуже важливо, щоб батьки приводили дітей для навчання. Довірте нам своїх дорогоцінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добрим і ревним християнами.

**"MOTHERS IN PRAYER":** Our next praying gathering of "Mother's in Prayer" will be held on Thursday January 2<sup>nd</sup> (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

**СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»:** Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 2 січня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

**ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО КАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ:** Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння в нашому Архикатедральному Соборі, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Катедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

**JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR:** We open invitations to join our Cathedral Choir with our new choir director. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!

**CATHEDRAL ROOF REPAIR:** There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. **Total cost for this work was \$65,000.00** (roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$3000.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczniak, anonymous; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Miroslaw & Ava Szwedyk; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$12.22 - Gerard Feshuk. **Total as of this weekend is: \$23,402.22.** Only \$41,497.78 left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

**РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНІЙ ПАРАФІЇ:** Поміж конвертами для пожертв на 2019 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за виrozumіння та сподіваємось на вашу співпрацю. Якщо ви щойно прибули до нашої Катедральної парафії та бажаєте зареєструватися, просимо зателефонувати за номером 215-922-2845 або звернутися безпосередньо до о. Романа Пітули. Дякуємо!

**CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD:** In your 2019 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in the Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners Directory List with the correct contact information has to be updated so we need your cooperation in this matter. If you are new to our Cathedral Parish and wish to join and register, please contact the Cathedral Office at 215-922-2845.

**КАТЕДРА ВІДЧИНЕНА ДЛЯ ВІДВІДУВАЧІВ:** Наш Український Католицький Архикатедральний Собор Непорочного Зачаття у Філадельфії відчинений для відвідувачів з понеділка по п'ятницю з 9:00 год. ранку до 12:00 год. пополудні та з 1:00 год. до 4:00 год. пополудні. Завітайте до нашої прекрасної Катебри, котра знаходиться поблизу історичної частини Міста Братньої Любові — у Філадельфії. ЗАПРОШУЄМО!

**CATHEDRAL OPEN FOR VISITORS:** Our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia is open for visitors Monday through Friday, 9:00am to 12:00pm and 1:00pm-4:00pm. Please come and see our beautiful Cathedral, which is located near the historic area of the City of the Brotherly Love — in Philadelphia. WELCOME!